

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.51.toc>

Pages v–viii of

**Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes,
issues and debates**

Leo Tak-hung Chan

[Benjamins Translation Library, 51] 2004. xvi, 277 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

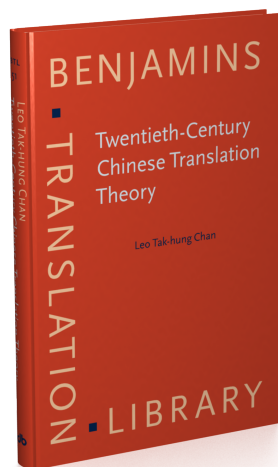


Table of contents

List of contributors	IX
Preface	XIII
PART I	1
1. The traditional approach: Impressionistic theories	3
2. “Modern” theories of the 1920s and 30s	15
3. Theories from a postcolonial perspective	29
4. End of the century: The impact of “new theories”	43
References for Chapters 1–4	60
PART II	
A. Responses to Yan Fu	67
1. Yan Fu: “Preface to <i>Tianyanlun</i> (Evolution and ethics)” (1901) <i>Tr. C. Y. Hsu</i>	69
2. Zheng Zhenduo: “How to translate literary texts” (1921) <i>Tr. Leo Chan</i>	72
3. Bian Zhilin: “Literary translation and sensitivity to language” (1983) <i>Tr. Gilbert Fong</i>	74
4. Ye Weilian: “Debunking claims of <i>Xin</i> , <i>Da</i> and <i>Ya</i> ” (1994) <i>Tr. Ye Weilian</i>	77
Notes to Articles 1–4	89
B. Spiritual resonance	91
5. Chen Xiyong: “On translation” (1929) <i>Tr. Chapman Chen</i>	93
6. Zeng Xubai: “Spirit and fluency in translation” (1929) <i>Tr. Chapman Chen</i>	98
7. Fu Lei: “Preface to the retranslation of <i>Père Goriot</i> ” (1951) <i>Tr. May Wong</i>	102

8. Qian Zhongshu: "The translations of Lin Shu" (1963)	
<i>Tr. George Kao</i>	104
Notes to Articles 5–8	115
C. Art vs. science	121
9. Zhu Guangqian: "On translation" (1944)	
<i>Tr. Leo Chan</i>	123
10. Fu Lei: "Fragments of my translation experience" (1957)	
<i>Tr. Leo Chan</i>	126
11. Huang Xuanfan: "Review of Si Guo's <i>Studies of Translation</i> " (1974)	
<i>Tr. Matthew Leung</i>	129
12. Huang Xuanfan: "Translation and linguistic knowledge" (1974)	
<i>Tr. Matthew Leung</i>	134
13. Jin Di: "The debate of art vs. science" (1987)	
<i>Tr. Priscilla Yip</i>	141
Notes to Articles 9–13	147
D. The language of translation	151
14. Qu Qiubai: "On translation – A letter to Lu Xun" (1931)	
<i>Tr. Yau Wai Ping</i>	153
15. Lu Xun: "A reply to Qu Qiubai" (1931)	
<i>Tr. Leo Chan</i>	158
16. Qu Qiubai: "Again on translation – A reply to Lu Xun" (1932)	
<i>Tr. Yau Wai Ping</i>	162
17. Fu Lei: "Letter to Lin Yiliang on translation" (1951)	
<i>Tr. Sara Ho</i>	168
18. Yu Guangzhong: "Translation and creative writing" (1969)	
<i>Tr. Leo Chan</i>	173
Notes to Articles 14–18	175
E. Literal translation vs. sense-translation	179
19. Liang Shiqiu: "On Mr. Lu Xun's 'Stiff translation'" (1929)	
<i>Tr. Evangeline Almberg</i>	181
20. Lu Xun: "'Stiff translation' and the class nature of literature" (1930)	
<i>Tr. Leo Chan</i>	184
21. Ye Gongchao, "On translation and language reform" (1931)	
<i>Tr. Rachel Lung</i>	188
22. Mao Dun: "Literal translation, smooth translation, and distorted translation" (1934)	
<i>Tr. Leo Chan</i>	192

23. Ai Siqu: “On translation” (1937)	
<i>Tr. John Lai</i>	195
Notes to Articles 19–23	198
F. The untranslatability of poetry	201
24. Mao Dun: “Some thoughts on translating poetry” (1922)	
<i>Tr. Brian Holton</i>	203
25. Cheng Fangwu: “On translating poetry” (1923)	
<i>Tr. May Wong</i>	208
26. Bian Zhilin: “Translation and its positive/negative impact on modern Chinese poetry” (1987)	
<i>Tr. Kelly Chan</i>	211
27. Gu Zhengkun: “On multiple complementary norms and the translation of poetry” (1990)	
<i>Tr. Julie Chiu</i>	214
Notes to Articles 24–27	220
G. Translation theory for China	223
28. Dong Qiusi: “On building our translation theories” (1951)	
<i>Tr. Tan Zaixi</i>	225
29. Luo Xinzhang: “Chinese translation theory, a system of its own” (1984)	
<i>Tr. Tan Zaixi</i>	230
30. Liu Miqing: “The basic paradigm of Chinese translation theory” (1990)	
<i>Tr. Han Yang</i>	236
31. Sun Zhili: “Some thoughts on building our nation’s translation theory” (1998)	
<i>Tr. Han Yang</i>	240
32. Lin Zhang: “On theories in translation studies” (1998)	
<i>Tr. Leo Chan</i>	244
Notes to Articles 28–32	246
H. Creativity and translation	249
33. Zheng Zhenduo: “Virgins and matchmakers” (1921)	
<i>Tr. Rachel Lung</i>	251
34. Guo Moruo: “Letter to Zheng Zhenduo” (1921)	
<i>Tr. Rachel Lung</i>	252
35. Mao Dun: “The ‘matchmaker’ and the ‘virgin’” (1934)	
<i>Tr. Laurence Wong</i>	254

36. Fang Ping: “Miscellaneous thoughts on translation” (1995)	
<i>Tr. Orlando Ho</i>	257
37. Xu Yuanchong: “Verbal translation and literary translation” (1995)	
<i>Tr. Orlando Ho</i>	261
38. Xu Jun and Yuan Xiaoyi: “For the sake of our common cause” (1995)	
<i>Tr. Orlando Ho</i>	264
Notes to Articles 33–38	268
Index	271